



Tagore 泰戈尔经典
双语诗歌

TAGORE'S POEMS

吉檀迦利

东方最美妙的声音
对于生命的献礼
诺贝尔文学奖获奖作品
给予我们最深的感动

黑龙江人民出版社

GiTan JaLi

..... 吉檀迦利 ▶▶▶



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔经典双语诗歌 / 崔钟雷编. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.7

ISBN 7-207-06980-4

I.泰... II.崔... III.①英语-汉语-对照读物
②诗歌-作品集-印度-现代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第056566号

策 划:钟 雷
责任编辑:王 爽
译 者:李 杰

主 编:崔钟雷
副主编:王丽萍 张 敏
装帧设计:稻草人工作室

泰戈尔经典双语诗歌

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

www.longpress.com E-mail:hljrmchs@yeah.net

哈尔滨申达印刷有限公司印刷

开本 787×1092 毫米 1/20 印张 20 字数 180 千字

2006年7月第1版 2006年7月第1次印刷

ISBN 7-207-06980-4/I·928

定价:30.00元(全两册)



双
语
诗
歌
泰
戈
尔
经
典

TAIGER
JINGDIAN
SHUANGYU
SHIGE



简介:

罗宾德拉纳德·泰戈尔(1861-1941),是享誉世界的印度著名近代诗人、小说家、思想家。其作品充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力,受到了世界人们的广泛喜爱。本套书收录了泰戈尔的经典作品,其中包括:《飞鸟集》、《吉檀迦利》。为了使广大读者朋友在阅读这两本分册的同时,能够一览泰戈尔其他诗作中的精髓,我们还分别在这两部作品后附加了《新月集》和《流萤集》的经典内容,便于读者阅读,利于收藏。

本套书为双语诗歌,20开,彩色印刷,70克轻型纸印制,超低定价,图文并茂,制作优良。



吉檀迦利

..... GiTanJaLi ▶▶.....



经典双语诗歌

JINGDIANSHUANGYUSHIGE

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



前言



罗宾德拉纳德·泰戈尔(1861-1941),是享誉世界的印度著名近代诗人、小说家、思想家。他的作品被译成多种文字在世界各地广泛流传。

泰戈尔出生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭,从8岁起就开始学着写诗,并展露出非凡的天赋,13岁时就能创作长诗和颂歌体诗,15岁时就出版了诗集《原野之花》,被称为“孟加拉的雪莱”。他一生著有50多部诗集、12部中长篇小说、20余部剧本,其中最著名的有散文诗《飞鸟集》、《新月集》、《吉檀迦利》、《流萤集》等,其作品充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力,受到了世界人们的广泛喜爱。

本系列书收录了泰戈尔的经典作品,其中包括:《飞鸟集》、《吉檀迦利》、《新月集》、《流萤集》。《飞鸟集》是一部格言诗,325首小诗组成,诗人在诗中把自己比喻成寻找理想境界的“永恒旅客”,像飞鸟一样经历内心的漂泊历程。在作者笔下,白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛,和谐地统一在一起,短小的诗句道出了深刻的人生哲理,初读这些小诗会带给您一种淡泊、清雅的感觉,仿佛置身于一个清新、美丽的全新世界,韵味悠长,耐人寻味。另外,《新月集》是一部描写儿童生活情趣的散文诗集,被认为是世界文学的艺术珍品,深受广大读者朋



GiTanJaLi

PREFACE

友的喜爱,为此,在《飞鸟集》后我们还附加了《新月集》中的部分内容,使广大读者朋友在阅读《飞鸟集》的同时能够阅读到泰戈尔其他诗作中的佳作。

《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思,其中共收诗 103 首,是泰戈尔在他 50 岁那年从自己的三本诗集——《柰维德雅》、《克雅》、《吉檀迦利》及从 1908 年起散见于各报刊杂志上的诗歌里面精选而出的。这本诗集于 1910 年发表,是泰戈尔哲理诗集的代表作品。该诗集于 1913 年获得了诺贝尔文学奖。在诗中,泰戈尔运用了暗喻、明喻、讽刺和象征等手法,通过对大路与天空、鲜花与小草、星星与河流、竖琴与音乐、旅行者与船夫等形象的描写,对人类、历史、生活和宇宙进行了深邃、广泛的思考,用诗的意境与预言寄托了人们对美好事物的无限向往。在《吉檀迦利》后我们又附加了《流萤集》的部分经典内容,便于广大爱好诗歌朋友的收藏和阅读。

本系列书是四色彩版,图片精美,版式新颖、独特,利于珍藏。

一本精美的名人双语诗集会带给您一个不一样的遐想空间,让您的思想在这里得到放松和升华。



Contents

目录



- | | |
|----|--------------------------|
| 3 | 短 笛 Little Flute |
| 5 | 纯 洁 Purity |
| 7 | 放松片刻 Moment's Indulgence |
| 9 | 花 Flower |
| 11 | 愚 蠢 Fool |
| 13 | 抛开吧 Leave This |
| 17 | 旅行者的天堂 Journey Home |
| 19 | 未唱的歌 Song Unsung |
| 21 | 欲 望 Strong Mercy |
| 23 | 忍 耐 Patience |
| 25 | 莲 花 Lotus |
| 27 | 船 Boat |
| 29 | 朋 友 Friend |
| 31 | 当时光已逝 When Day Is Done |
| 33 | 睡 眠 Sleep |
| 35 | 爱之灯 Lamp of Love |
| 39 | 地 牢 Dungeon |
| 41 | 这是谁 Who is this |
| 43 | 囚 犯 Prisoner |
| 45 | 自由的爱 Free Love |
| 46 | 弱小的我 Little of Me |



目录

- 49 赐予我力量 Give Me Strength
51 前路已绝 Closed Path
53 只有你 Only Thee
55 乞求的心 Beggarly Heart
57 驾船远航 Sail Away
59 永恒的印迹 Signet of Eternity
61 黑暗追逐光明的地方 Where Shadow Chases Light
63 无声的脚步 Silent Steps
65 很久以前 Distant Time
67 旅程 The Journey
71 光明 Light
73 微风习习 Passing Breeze
75 海滨 Seashore
79 多彩的玩具 Colored Toys
83 旧的与新的 Old and New
85 她 She
87 生命泉水 Stream of Life
89 空幻境界 Maya
93 最深奥的那一个 Innermost One
95 感觉 Senses

Contents

97	面对面 Face to Face
99	走失的星星 Lost Star
101	不会忘记 Let Me Not Forget
105	飘荡的云 Roaming Cloud
107	逝去的时光 Lost time
109	时光永恒 Endless Time
111	珠 链 Chain of Pearls
113	永恒的边缘 Brink of Eternity
115	过早地离去 Untimely Leave
117	死 亡 Death
119	最后的帷幕 Last Curtain
121	告 别 Farewell
123	门 槛 Threshold
125	告别的话语 Parting Words
127	宁静的心灵 Still Heart
129	形象的海洋 Ocean of Forms
133	含笑而坐 Sit Smiling
135	膜 拜 Salutation
136-191	流萤集 Fireflies





Gi Tan Ja Li

吉檀迦利 ▶▶▶

And it shall be my endeavour
to reveal thee in my actions, knowing
it is thy power gives me strength to act.

我要努力地
在行动上展示你，因为我知道，
你的威力给了我行动的力量。





Little Flute

Thou hast made me endless,
such is thy pleasure.

This frail vessel thou emptiest again and again,
and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed
thou hast carried over hills and dales,
and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands
my little heart loses its limits in joy
and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me
only on these very small hands of mine.
Ages pass,
and still thou pourest,
and still there is room to fill.



短 笛

你已使我得以永恒，
这使你感到快乐。

这易碎的容器，你一次次把它
倒空，

又总是用新生命来把它装满。

你带着这小小的芦笛，
翻山越谷，
从笛管中吹出永恒的新的旋律。

在你双手的永恒抚摸下，

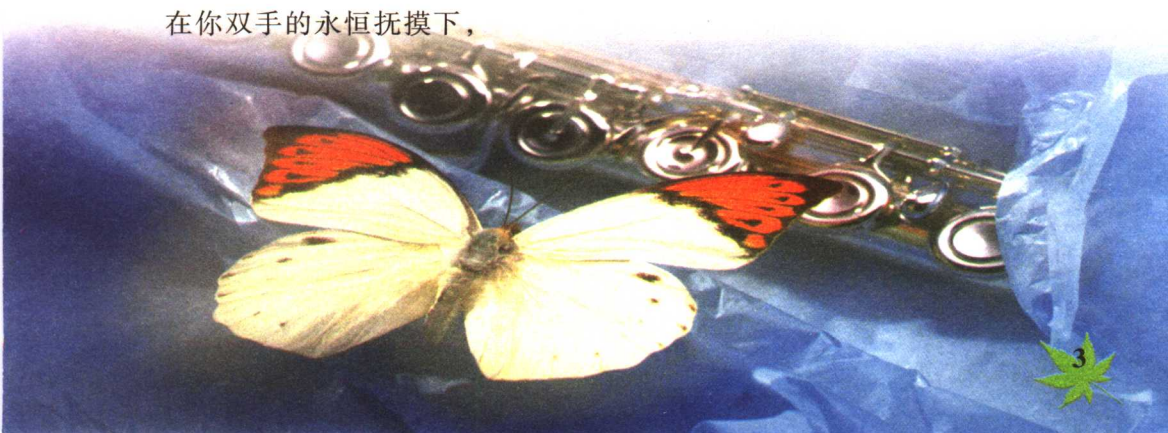
我小小的心儿，消融在无限的
快乐中，

产生了不可言喻的表达。

你无尽的馈赠，
只注入我小小的手中。

时代已逝，
你仍在倾注，

而我的手中也仍有空余等待
倾注。





Purity

Life of my life,
I shall ever try to keep my body pure,
knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts,
knowing that thou art that truth
which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart
and keep my love in flower, knowing
that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour
to reveal thee in my actions, knowing
it is thy power gives me strength to act.



纯 洁

我生命的生命,我将永远
保持躯体的纯洁,因为我知道,
你饱含生命力的抚摸正触着我的手足。

我要永远祛除我思想中的虚伪,
因为我知道,
你是点燃我心中理智之火的真理。

我要永远祛除我心中的一切邪恶,
让我的爱开花,因为我知道,
你的座椅已安设在我内心深处的圣堂。

我要努力地
在行动上展示你,因为我知道,
你的威力给了我行动的力量。

Moment's Indulgence

I ask for a moment's indulgence
to sit by thy side.

The works that I have in hand
I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face
my heart knows no rest nor respite,
and my work becomes an endless toil
in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window
with its sighs and murmurs;
and the bees are plying their minstrelsy
at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quiet,
face to face with thee,
and to sing dedication of life
in this silent and overflowing leisure.